

18247

Gerardo Can Pat

**K'AAYO'OB SUUK
U BEETA'ALO'OB**



31
Biblioteca CDI

MAYA DZIIBO'OB BEJLA'E



INPI
INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS



Biblioteca
Juan Rulfo

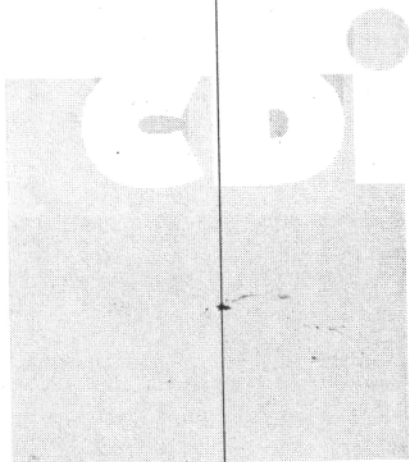


COMISIÓN NACIONAL
PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

**BIBLIOTECA
JUAN RULFO**

FECHA DE DEVOLUCIÓN

15 JUN. 2010

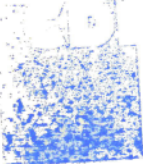


7
086
557
N. 31

1NV.
13/94
ROA-

K'AAYO'OB SUUK
U BEETA'ALO'OB

Transcripción musical y notas de Francisco Nuñez
Diseño gráfico de Nonoi Lorente

	BIBLIOTECA "JUAN RULFO"
	Nº DE ADQ. 18247
	CLASIF.
FORMA ADQ. _____	
SYS _____	

MAYA DZIIBO'OB BEJLA'E

Gerardo Can Pat

K'AAYO'OB SUUK
U BEETA'ALO'OB

ini
INSTITUTO
NACIONAL
INDIGENISTA


SEDESOL
SECRETARÍA DE DESARROLLO SOCIAL

DIRECTORIO

18247

Ing. Carlos Rojas Gutiérrez

Secretario de Desarrollo Social

Mtro. Guillermo Espinosa Velasco

Director General del Instituto Nacional Indigenista

Etnlgo. Julio Antonio Pérez Espinosa

Director de Investigación y Promoción Cultural

Los editores agradecen la valiosa aportación de The Rockefeller Foundation como coauspiciadora de esta colección.

Agradecen también la ininterrumpida colaboración de la Unidad Regional de Culturas Populares de Yucatán.

INSTITUTO NACIONAL



BIBLIOTECA

Coordinador de la Colección:
Carlos Montemayor

© Gerardo Can Pat

ISBN 968-29-5463-0

1994. Reservados todos los derechos.

Prohibida la reproducción total o parcial de la obra sin permiso escrito de los editores.

Impreso y hecho en México. Printed and made in Mexico

U YAAX T'AANIL LE MEYAJA'

Le paaxo' , k'ajóolta'ab ti' tuláakal u kaajilo'ob yok'olkaab , bey je'ex úuch ka'ach wey tu lu'umil Americae' , le máako'ob káajo'ob wey lu'uma , leti'obe' le paaxo' ku beeta'al u ti'al k'ultaano'ob , ma' u tia'al x-mank'iinal je'ex u yúchul bejla'e' .

Wey tu lu'umil Yucatane' , le úuchben maayaobo' ku paaxo'ob , anchaj ti'ob u jejeláasil u nu'ukulilo'ob paax bey je'ex : sajal t'aan , tunk'uul , jub , soot yéeten u láak'o'ob .

Le paaxo' , jump'éel ba'al ku beeta'al , ku ye'esik u tuukul máako'ob ; ti' ikil u máan ja'abo'obe' , jujump'fit jo'op' u bin u k'expajal tuláakal , bey xan tio'olal ikil u biskubáa máako'ob yéeten u láak' kaajo'obe' , jo'op' u yantal u jejeláasil paaxo'ob tak le je'ex bix k'ajóolil bejla'e' . Ba'ale' ti' jujump'éel kaaje' yaan jump'éel paax yéeten bix u k'ajóolta'alo'ob , bey je'ex wey tu noj lu'umil Mexicoe' , k'ajóolta'an je'ex tu'uxe yéeten u paaxil rancheráa .

Le mayaob úucho' dzo'ok a'alik bix u paaxo'ob , ba'ale' le ka'a kóojo'ob le sakwfiniko'obo' , xa'ak'paj le u paax le wi'it'o'ob yéeten le sakwfiniko'obo' , bey túuno' tak ka'a anchaj le jáarana ku yóok'osta'al ti' le vaquería u tia'al u x-máank'iinal le

k'aajo'obo' . Ba'ale' le jáaranao' ku pa'axal ti'
 3 x 4 yéeten 6 x 8 . Ba'ale' yaan u láak' paax u
 tia'al Yucatan bejla'e' je'ex le k'aayo'ob ku
 beeta'al ku ya'ala'al ti'ob " romantika " , ku
 pa'axal tumeen junmúuch' paaxo'ob ku ya'ala'al
 trova , le je'elo'oba yaan u paaxilo'ob ku
 beeta'al je'ex le bambuco taasa'an ti' u láak'
 táanxel lu'umilo'obo' . Ba'ale le paaxo'ob je'ela'
 óoli' chéen ti' noj kaajo'ob ku pa'axal yéeten
 ku yu'ubal , tumeen ti' le mejen kaajo'obo' ,
 ma' utz tu t'aan u kajnáalilo'obi' , leti'obe' utz
 tu t'aano'obe' je'ex le kumbiao' kex le paax
 je'ela' taasbilak xan . Ti' le bejla'a , le
 j-beetpaaxo'obo' , ku beetiko'ob u jejeláasil paax
 wa k'aay bey romantikae' , jaranaob , kumbiaob
 yéeten u láak'o'ob, ba'ale' chéen ich kastlan
 t'aan . Beytúun tio'olal xa'ak'pajik u paax
 mayaón yéeten le u paax le sakwfiniko'obo' ,
 anchaj u láak' paaxo'ob wa k'aayo'ob lete'e
 yaan k'fin tak bejla' k-u'uyiko' tumeen tak
 bejla' ma' tu'ubsa'ake' , le o'olale' ya'ab le
 k'aayo'obo' ma' ojéelta'an máax beeto'obi' ,
 tumeen jun jeedzake' jach p'ekta'ab le mayáa
 t'aano' , yéeten xan le j-beetpaaxo'obo ma'
 kaambanaja'ano'obi' . Ba'ale' bejla' ti' le
 k'iino'oba' ya'ab u jejeláasil k'aayo'ob yaan
 ichil mayáa t'aan, bey túun ka anchaj le
 difusoráa INI tu kaajil Peto wey Yucatane'
 béeychaj u ye'esa'al yéeten u k'a'ayal ya'ab
 k'aayo'ob , ka'a anchaj túun u láak' túumben
 j-beet k'aayo'ob.

Bejla'e' u tia'al u k'ajóolta'al le k'aayo'ob
ichil mayáa t'aane', ku beeta'al le chan
x-pikilju'una', tu'ux ku taasik ya'ab k'aayo'ob .
Ba'ale' k-ojel ma' chéen lete'e meyajo'ob yana',
tumeen ti' le mejen kaajo'obo Ya'ab k'aayo'ob
p'aatali', dzo'okole' bejla'e' ya'ab k'aayo'ob
taan u beeta'al .

Ichil le chan x-pikilju'una', k-e'esik u
jejeláasil k'aayo'ob , u káajal le meyaja' yéeten
le k-tuklik le te'e úuchben k'aayo'obo', ti' ichil
xan le je'elo'oba' k-oksik ti' le meyaja'
óoxp'éele u k'ultaano'ob , junp'éele' u tia'al u
k'áata'al k'áax ti' yuum k'u , wa u tia'al u
dza'abal diosbo'otik , u láak'e' , u tia'al k'uub .

Ti' u úuchben k'aayil le k'ultaano'ob ti le
maayaob yéeten ti' le jáaranao', anchaj u láak'
u jejeláasil k'aayo'ob tak bejla' k-uyike' ,
ba'ale' ma' k-ojel máax beetmajilo'obi' , le
k'aayo'oba' ojelta'an ti' ya'ab kaajo'ob , bey
je'ex le u k'aayilo'ob le weecho' , ku tukla'ale'
beeta'ab ti' u k'iinilo'ob taan le " guerra ti'
kastaobo' " tumeen ti' le k'aaya' ku p'a'asta'al
le dzuulo', tio'olal k'omoj u bak'el le weecho' ,
ichil le k'aaya' ku k'a'ajsa'al jump'éele ba'ax
yaan ti' u wfinkilal weeche' , ku ke'etel yéeten
junp'éele ba'al suuk ti' dzuul . U K'aayil
weeche' ya'ab u jejeláasil bix u k'a'ayal ti'
ya'abkach kaajo'ob , kex wa jejeláas u
k'aayilo'obe' , ba'ale' óoli' láaj chikpaja'ano'ob
tio'olal ba'ax ku ya'alik u kaayil . Tumeen ti'
jujump'éele kuartetoe' je'ex u k'aayil ti' le

yaaxo' bey u chfikpajal ti' u láak'o'obo' tak u
 dzo'okol , u láak' k'aayo'ob úuchbeno'obe'
 lete'e tie " chan ch'ik " beey xan le " chan
 ch'ich " tu'ux ku ya'alike' le mejen
 ba'alche'oba taak u dzo'okol u beelo'ob , ba'ale'
 mina'an ti'ob ... beyo , ku núuka'al tak u
 dzo'okol le k'aayo' . Bey je'ex le je'elo'oba ,
 óoli bey u k'aayil le " chan miis " , ti' le
 k'aaya le u yuumil le miiso' ku dzaik u
 dziosbo'otikil tio'olal yaan u yaalak'ob beetik
 utz ti' u yaakunal . Le k'aay , tu'ux juntúul
 x-máasewáal ku chinkupool tu táan dzuul ,
 ba'ale' ichil le k'aaya' , yaan u xéet'e' ku
 k'a'ajsik chan x-t'uut' , u tia'al beyo u
 ch'uukbesik u k'aayil pochob ; u láak' k'aay
 úuchbene' lete'e ku k'aba'tike' " mudz ich " u
 k'aayil u tia'al u weensa'al mejen paalal . Yaan
 u láak' k'aayo'ob úuchbentako'ob ma' ojelta'an
 máax beetmajilo'obi' , ba'ale' leyli' ya'ab bix u
 jejeláasil u k'aayile' , bey je'ex le ku
 k'aba'tiko'obe' : x-póosta'anil , ti' le meyaja'
 yaan kamp'éel u jejeláasil bix u k'aayil , in
 tuklike' le k'aay je'ela' , taal ti' le úuchben
 x-máank'iinalo'ob ku ya'ala'ale' carnaval ,
 tumeen x-póosta'anile' u k'áat u ya'ale' boom
 ich yéeten ta'an wa u láak' ba'al sak . U láak'
 k'aayo'obe' lete ti' " ch'óop kitaan " , ba'ale'
 óoli yaan u chan x-a'alaj ba'alil ; u láak' k'aay
 beyo' letee ku k'aba'tik " chan x-nuuk " bey
 xan le ti' " x-ki'ichpan x-piil I yéeten II , u
 dzfíbilob ku t'aan óoli' je'ex le boombáob ku

ya'ala'al ichil le jáaranao', le k'aayo'ob beya' ya'ab máako'obe' ku jeel beetiko'ob wa ku xa'ak'besiko'ob le úuchben k'aayo' yéeten u láak' ku patiko'ob tu pool . Ba'ale' ma' tio'olal lelo' ma' k-a'alike' wa ma' úuchben k'aayi' . Bey je'ex le k'aayo'oba': " Ma' tin tuklech tin puksi'ik'ali' ko'olel " , " tin wok'ol tio'olal juntúul ko'olel " , " óotzil chan x-ch'up " . Le yáaxo' u k'aay juntúul xi'ipal yaaj tu yóol tio'olal ma' óota'ab tumeen juntúul ko'oleli' , u láak' junp'éelo' ku táan tio'olal juntúul chan ba'alche' , u yaalak' , dzo'okle' leti'e' ku suutkubáa bey u yaal'ak'e' ku yáanta ti' u yaakunaj ti' ko'olel . Le u k'aayil " óotzil chan x-ch'up " ku p'a'astik le x-ch'uupalo' ; ba'ale' ya'ab k'aaye' ku taal ti' le úuchben tzikbalo'obo' yaan k'iine' chéen u xeet u yoksiko'ob ti' le úuchben tzikbalo' , yaane' pa'aso'ob ku taasik wa a'alaj ba'al .

Bejla' ti' le k'iino'oba' yaan máako'ob ku beetko'ob k'aay u láak' u jaatze' ku sutiko'ob le kastlan k'aayo'ob ichil mayáa k'aay , le o'olale' ya'ab túumben k'aayo'ob mola'antak , bey je'ex xan le suta'ano'ob ichil maayao' . Le je'elo'oba' yaan u jóok'sa'al ti' u láak' pikilju'uno'ob .

Gerardo Can Pat
Tibolón, Sotuta , Yuc. agosto ti 1993

POCHOOB

Xmalen Xmalen ko'oten bin ku t'aan don José
ba'ali' u k'ajten don José in yuumen.

Ki'ichpanen wáa, xunanen wáa, mestisaen wáa ,
chéen ump'éelen u k'aasil le masewal ichil le
pochoob .

jein i i i in .

Pijkin pijkin ku taal bin,
pojkon pojkon ku taal bin,
ba'axe ku taa(l) be' in yuumen

Xmalen Xmalen ko'oten bin ku t'aan don José
ba'ali' u k'ajten don José in yuumen.

Ki'ichpanen wáa, xunanen wáa, mestisaen wáa ,
chéen unp'eelen u k'aasil le masewal ichil le
pochoob .

Eel bin k'áax eel bin k'iin
úuch bin máan
eel bin k'áax eel bin k'iin
úuch bin máan .

K'uyuch k'uyuch
ka'akawitz tu k'aay in wala' xt'uut'
t'uchlik tu k'a' dzermuy
tu chu'ukul tumeen miis .

Xt'uut'en k'en k'en k'en
loritoo k'en k'en k'en
kokra'ax ook k'en k'en k'en
mekra'ax ook k'en k'en k'en
xt'uut' .

Pijkin pijkin ku taa(l) bin
pojkon pojkon ku taa(l) bin .
Máaxe ku taa(l) bey in yuumen

Marfa táan wáa taa núuku paach in t'aan
Marfa táan wáa taa núuku páach in t'aan .

Xmalen Xmalen ko'oten bin ku t'aan don José .
Ba'ali' u k'ajten don Josee in yuumen .
Yaan ki'itin bi' yaan kiitfin t'oj
yaan tu'ux xan u bin pochóob ichil le
pochóob .

Xmalen Xmalen ko'oten bin ku t'aan don José.
Ba'ali' u k'ajten don Josee in yuumen .
Yaan t-yiitin bin yaan t-yiitin t'oj
yaan tu xaakel le pechéech ichil le pochóob
aen i i i in .

Pijkin pijkin ku taal bin
pujkon pujkon ku taal bin .

Ba'axe ku taa(l) be' yuumen
sak dzeedzej u koj e'joyoy u yich

bey juntúul xnuk kaax jila'an tumeen tu lúubul
jein i i i in .

Eel bin k'áax eel bin k'iin
úuch bin máan
eel bin k'aax eel bin k'a'anáab
úuch bin máan .

K'uyuch k'uyuch
ka'akawitz tu k'aay in wala' xt'uut'
t'uuchu(l) tu k'ab dzermuy
tu chu'ukul tumeen miis .

Xt'uut'en k'en k'en k'en
loritóo k'en k'en k'en
mekra'ax ook k'en k'en k'en
kokra'ax ook k'en k'en k'en
x t'uut' .

Marfa táan wáa taal a núuk u paach in t'aan
Marfaa táan wáa taal a núuk u paach in t'aan.

Xmalen Xmalen ko'oten bin ku t'aan don José.
Ba'ali' u k'áajten don Josee in yuumen .
Tin tata'chuytik u yiitil in xla' piik
tin póotkistaj áa'bej .
Marfa táan wáa taal a núuk u paach in k'aay
Marfaa táan wáa taal a núuk u paach in
k'aay

K'uyuch k'uyuch
ka'akawitz tu k'aay in wala' xt'uut'
t'uuchu(l) tu k'ab dzermuy
tu chu'ukul tumeen miis .

Xt'uut'en k'en k'en k'en
loritóo k'en k'en k'en
mekra'ax ook k'en k'en k'en
kokra'ax ook k'en k'en k'en
x t'uut' .

TRANSCRIPCION FRANCISCO NUÑEZ

POCHOOB.

♩ = Quasi recitativo *gliss.*

Handwritten musical notation for the first system. It consists of a single staff with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature. The notation includes various note values, rests, and bar lines. The lyrics 'Xmalen xmale—n kotatenbink v taendon Jose' are written below the staff, with 'gliss.' written above the staff.

gliss.

Handwritten musical notation for the second system. It consists of a single staff with a key signature of three flats and a common time signature. The notation includes various note values, rests, and bar lines. The lyrics 'men kijchpanenwā, xunenwā—ā mestisaenwā, ' are written below the staff, with 'gliss.' written above the staff.

Handwritten musical notation for the third system. It consists of a single staff with a key signature of three flats and a common time signature. The notation includes various note values, rests, and bar lines. The lyrics 'Oetenvpoefer v klaasile ma sewal i chil le pochoob' are written below the staff, with 'gliss.' written above the staff.

Oetenvpoefer v klaasile ma sewal i chil le pochoob

Handwritten musical notation for the fourth system. It consists of a single staff with a key signature of three flats and a common time signature. The notation includes various note values, rests, and bar lines. The lyrics 'je in i i in—' are written below the staff, with 'gliss.' written above the staff.

gliss.

Handwritten musical notation for the fifth system. It consists of a single staff with a key signature of three flats and a common time signature. The notation includes various note values, rests, and bar lines. The lyrics 'belaxe ku taetibet in yowmen' are written below the staff, with 'gliss.' written above the staff.

Xmalen xmale—n kotaten bin ku

maakvax ook ken ken ken x' uat' ⁹ ¹¹⁵⁵ ² ^{hablado (overbnd)} (baja de tono)

9 ¹¹⁵⁵ ² ^{hablado (overbnd)} (baja de tono)

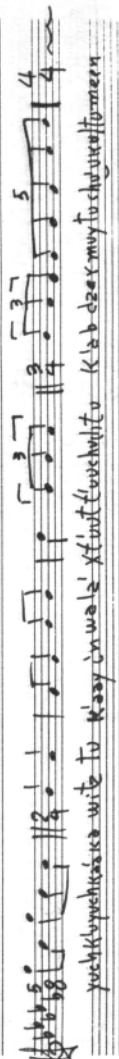
Miss Xe Ku taal bog in yu men Ma xi a taan waa too nu ku paach in taan Ma xi

a taan waa too nu ku paach in taan - X me len X me len Ko to ten bin Ku taan da do

se' ba'e li'u Ka jien don lo sa zin yu men Yaan ki i i n bi Yaan ki i i n t' o j

yaan tu uxen u bin po choack i chil le po choab. a e m i i i n. Ri juan pti kin

(bajo yaton o mas)



miis K'v yuch K'yushka'

tu K'abdermytchukutumeen

K'ayinwale X'vut'vuchut'

K'ayinwale X'vut'vuchut'

K'ayinwale X'vut'vuchut'

K'ayinwale X'vut'vuchut'

K'ayinwale X'vut'vuchut'

⊗ Hay una repetición más del primer cuarteto con cambios de texto en la segunda línea, se continúa con la parte vocalizada

K'ayinwale X'vut'vuchut'

Kol'tambin ku b'andon jo se' b'at' l'ik'at'ando jo se' b'at' l'ik'at'ando



CHAN WEECH

Chichaan weeche
le a chan poolo'
u yo'och oom yuum dzuul
u yo'och oom yuum dzuul .

Dzum dzi' dzum dzi'
dzum dzi' dzum dzi' .

Chichan weeche
le a chan sóolo'
u pláaton yuum dzuul
u pláaton yuum dzuul .

Dzum dzi' dzum dzi'
dzum dzi' dzum dzi' .

Amara k'áankab
amara bu'utun
ti' kalap k'áankab
ku máan (ch)ichaan weech .

Dzum dzi' dzum dzi'
dzum dzi' dzum dzi' .

Chichaan weeche
le a chan nejo'
u xóolte' yuum dzuul
u xóolte' yuum dzuul .

Dzum dzi' dzum dzi'
dzum dzi' dzum dzi' .

Chichaan weeche
le a chan mo'olo'
u trinchante dzuul
u trinchante dzuul .

Dzum dzi' dzum dzi'
dzum dzi' dzum dzi' .

Amara k'áankab
amara bu'utun
ti' kalap k'áankab
ku máan chichaan weech .

Chichaan weeche
le u neek' a wicho'
u yo'och p'aak yuum dzuul
u yo'och p'aak yuum dzuul .

Dzum dzi' dzum dzi'
dzum dzi' dzum dzi' .

Chichaan weeche
le a chan xikno'
u kucharáa yuum dzuul
u kucharáa yuum dzuul .

Dzum dzi' dzum dzi'
dzum dzi' dzum dzi' .

Amara k'áankab
amara bu'utun
ti' kalap k'áankab
ku máan chichaan weech .

Chichaan weeche
le a chan táamnelo'
u tóot x-nuk xunáan
u tóot x-nuk xunáan .

Dzum dzi' dzum dzi'
dzum dzi' dzum dzi' .

Chichaan weeche
le a chan choochelo'
u kaadena xunáan
u kaadena xunáan .

Dzum dzi' dzum dzi'
dzum dzi' dzum dzi' .

Amara k'áankab
amara bu'utun
ti' kalap k'áankab
ku máan chichaan weech .

Chichaan weeche
le a chan moololo'
u sortijáa xunáan
u sortijáa xunáan .

Dzum dzi' dzum dzi'
dzum dzi' dzum dzi' .

Chichaan weeche
le a chan ta'o'
u yo'och sikil dzuul
u yo'och sikil dzuul .

Dzum dzi' dzum dzi'
dzum dzi' dzum dzi' .

Amara k'áankab
amara bu'utun
ti' kalap k'áankab
ku máan chichaan weech .

Chichaan weeche
le a chan je'o'
u yo'och tuk' yuum dzuul
u yo'och tuk' yuum dzuul .

Dzum dzi' dzum dzi'
dzum dzi' dzum dzi' .

Chichaan weeche
le a chan xiibilo'
u k'óoyo' -koj dzuul
u k'óoyo' -koj dzuul .

Dzum dzi' dzum dzi'
dzum dzi' dzum dzi' .

Amara k'áankab
amara bu'utun
ti' kalap k'áankab
ku máan chichaan weech .

CHAN WEECH.

Chi cheen weeché le a chan poo lo' u yó'ohom yuum dzuul u yó'ohom yuum t.
 Dzum dzi' — dzum dzi' — dzum dzi' — dzum dzi' Chi cheen y.
 weeché le a chan sóo lo' u pláa ton yuum dzuul u pláa ton yuum dzuul. Dzum t.
 dzi' — dzum dzi' — dzum dzi' — dzum dzi' — Ama ra Káamkab emara'
 hu'tun ti'ka lap Káamkab ku méen cheen weech. Ama ra Káamkab emara'

b)

bu'utun ti' ka lap ka am ka b ku maan chaa weech. Dzum dzi' - dzum'

a)

dzi' - dzum dzi' - dzum dzi', Chichan weech etc.

DZUUL XUNAAN WEECH

Yaakunten u poole chan weecho'
u ti'al u martillot chan dzuul;
yaakunten u xiknej chan weecho'
u ti'al u kucharat chan xunáan .

yaakunten u ni' le chan weecho'
u ti'al u táakon u xaana' chan xunáan ;
yaakunten u neek' yicho chan weecho'
u ti'al u yil u kadenáa chan xunáan .

Kiritikante' kirikante'
kirikante' kirikante' kirikante' .

Yaakunten u mooch' le chan weecho'
u ti'al u trinchantes chan dzuul ;
yaakunten u táamnej le chan weecho'
u ti'al u benera tu kadena chan xunáan .

Yaankunten u choochele chan weecho'
u ti'al u rosariot chan xunáan ;
yaakunten u sóole chan weecho'
u ti'al u mansolont chan dzuul .

Kirikante' kirikante'

Yaakunten u yich'ake chan weecho' ,
u ti'al u k'yo'-koj chan xunáan ,
yaakunten u moolole chan weecho'

u ti'al u sortijat chan xunáan
yaakunten u nej le chan weecho'
u ti'al u báastont chan dzuul .

Kirikante' n kirikante'

DZUUL
 Recitativo

XUNAAN WEECH
 FRANCISCO NUTEZ

TRANSCRIPCION

Yaakunt'en u poo lechan wee cho' u ti'a' u mar t i (lo t'chan dzu ul)
 Yaakunt'en u xik nej chan wee cho' u ti'a' u ku charat chan xu ndan
 Yaakunt'en u n' le chan wee cho' u ti'a' u taakon u xaana chan xu ndan
 Yaakunt'en u meek yiche chan wee cho' u ti'a' u y i u ka den a chan xu ndan

Handwritten musical score for a piece titled "Kiri Kante". The score is written on two staves. The first staff is in G major (one sharp) and the second is in B-flat major (two flats). The lyrics are written below the notes.

Lyrics:

Kiri Kan te' Kiri Kante' Kiri Kan te' Kiri Kante' Kiri
 Este esquema forma es una
 e c... plica de la Letania de
 canto gregoriano

CHAN WEECH

Leti' u poole chichan weech
leti' u batidor yatan dzuul

Kun dzi' kun dzi'
kun dzi' kutundzi' kun dzi' . ka'téen

Leti' u yiich'ake chichan weech
leti' u trinchante yuum dzuul

Kun dzi' kun dzi'
kun dzi' kutundzi' kun dzi' . ka'téen

Leti' u ni'e chichan weech
leti' u kachimbaa yuum dzuul .

Kun dzi' kun dzi'
kun dzi' kutundzi' kun dzi' . ka'téen

Leti' u choochele chichan weech
leti' u kaadena yatan dzuul .

Kun dzi' kun dzi'
kun dzi' kutundzi' kun dzi' . ka'téen

Leti' u neeje chichan weech
leti' u xoolte' yuum dzuul .

Kun dzi' kun dzi'
kun dzi' kutundzi' kun dzi' . ka'téen

Leti' u moolole chichan weech
leti' u sortija yatan dzuul .

Kun dzi' kun dzi'
kun dzi' kutundzi' kun dzi' . ka'téen

Leti' u k'i'ik'ele chichan weech
leti' u vinóo yatan dzuul .
Kun dzi' kun dzi' ka'téen
kun dzi' kutundzi' kun dzi' .

Leti' u sóole chichan weech
leti' u cháaleko bin yuum dzuul .

Kun dzi' kun dzi'
kun dzi' kutundzi' kun dzi' . ka'téen

Leti' u ch'ala'atele chichan weech
leti' u akordeon yuum dzuul .

Kun dzi' kun dzi'
kun dzi' kutundzi' kun dzi' . ka'téen

Leti' u dzo'omele chichan weech
leti' u dzaak u réuma yuum dzuul .

Kun dzi' kun dzi'
kun dzi' kutundzi' kun dzi' . ka'téen

Leti' yaak'e chichan weech
letio' u kuchillo yatan dzuul .

Kun dzi' kun dzi'
kun dzi' kutundzi' kun dzi' .

ka'téen

CHAN WEECH I TRANSCRIPTION FRANCISCO NUÑEZ

(A)

Le ti'u poo le chi chan weech le ti'u ba ti do ra tan dzuul kun dzi' kun

dzi' kun dzi' kutun dzi' kun dzi' kun dzi' kutundzi' kun

(B) Le ti'u yiicha'ake chichan weech le ti'u trin chante yoon

dzi' dzuul kun dzi' kun dzi' kun dzi' kutundzi' kun dzi' kun dzi' kun

dzi' dsi kutun dzi' kun dzi' Le ti'u ni' e chi chan weech le ti'u

Ka chimbaa yuun dzuul Kun dzi' Kun dzi' kutundzi' Kun
 dzi' Kun dzi' Kun dzi' Kun dzi' kutundzi' Kun dzi' le Ti'u

choochele chichan weech
 etc A medida que avanza
 la canción, se acelera y
 y se retarda al final.

CHAN CH'IICH'

Le túun teecho' chan ch'íich' táan tuklik u
dzo'olabeel ,
pero ba'ax túun na'an to'on u yuumi(l) ,
ka'a tu ya'alaj chan x-yuya t'uchlik tu k'a'
che' :
dzo'okubee(l) teen dzáak u yuumi(l) .

Le túun teecho' chan ch'íich' táan tuklik u
dzo'olabeel ,
pero ba'ax túun na'an to'on u tuupil ,
ka'a tu ya'alaj chan t'upcháaki(l) :
dzo'okubee(l) teen dzáak u tuupi(l) .

Le túun teecho' chan ch'íich' t áan tulik u
dzo'olabeel ,
pero ba'ax túun na'an to'on u nook'i(l) ,
ka'a tu ya'alaj chan x-nook'ol ta'lik tu k'a'
che' :
dzo'okubee(l) teen dzáak u nook'i(l) .

Le túun teecho' chan ch'íich' táan tuklik u
dzo'oklabeel ,
pero ba'ax túun na'an to'on u xaambi(l) ,
ka'a tu ya'alaj chan xana' -cháak ch'uylik tu
k'a'che' :
dzo'okubee(l) teen dzáak u xaambi(l) .

Le túun teecho' chan ch'fich' táan tuklik u
dzo'olabeel ,
pero ba'ax túun na'an to'on u kadenai(l) ,
ka'a tu ya'alaj chan muuch yani(l) ich ja' :
dzo'okubee(l) teen dzáak u kadenai(l) .

Le túun teecho' chan ch'fich' táan tuklik u
dzo'olabeel ,
pero ba'ax túun na'an to'on u bóoch'i(l) ,
ka'a tu ya'alaj chan x-booch' xan yani(l) ich
koo(l) :
dzo'okubee(l) teen dzáak u bóoch'i(l) .

(paax)

Le túun teecho' chan ch'fich' táan tuklik u
dzo'olabeel ,
pero ba'ax túun na'an to'on u bauli(l) ,
ka'a tu ya'alaj chan táabay-aal :
dzo'okubee(l) teen dzáak u bauli(l) .

Le túun teecho' chan ch'fich' táan tuklik u
dzo'olabeel ,
pero ba'ax túun na'an máax k'ubik u
mu'ujli(l) ,
ka'a tu ya'alaj chan x-k'ubene' tu k'ab che' :
dzo'okubee(l) teen k'ubik tech u mu'ujli(l)

Le túun teecho' chan ch'fiich' táan tuklik u
dzo'olabeel ,
pero ba'ax túun na'an to'on u táa'ni(l) ,

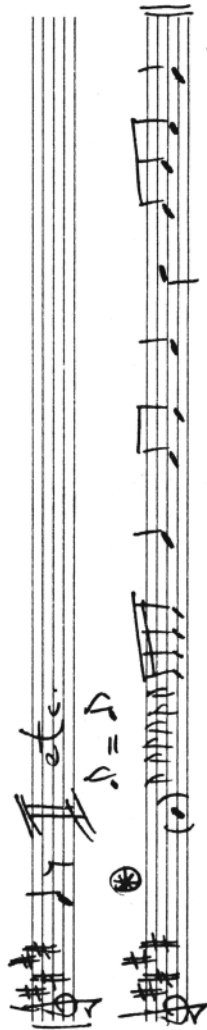
ka'a tu ya'alaj chan x-tak'in-che' :
dzo'okubee(l) teen dzáak u taa'ni(l) .

CHAN CH'ICH'.

TRANSCRIPTION
FRANCISCO NUÑEZ

The musical score is written on five staves, each with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The time signature is 4/4. The lyrics are written below the notes, with some words in Spanish and others in a different language. The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals.

Le túntee chí chan chí'ich'tán tú klik v dzó'la beel perobá'x
 túnn'á'ntolón yu m'il) Ká'a tú yá'a la'j chen x-yu yá'uk'lik'ituk's'che'
 dzó'oku beel) teendzax v yu m'il) Le túnn'ee chí chan
 chí'ich'tán túklik v dzó'la beel perobá'x túnn'á'ntolón yu pil
 Ká'a tú yá'a la'j chen túp chá'a kí' (l)



En el asterisco se señalan las notas sobre las que fluctúan todas las 3^{as} líneas del texto.

La repetición es siempre igual.

Es otra de las piezas en donde el acompañamiento resulta obsoleto.

OOTZIL CHICHAN CH'IICH'

Ootzil chichan ch'fich' u k'áat dzo'oklubeel(l)
ba'ale' ba'ax u'usik mina'an u taak'ni(l) .

Ku núukik chan kay ti' anik tu jáal ja' :
úuchuk dzo'okol beel teen dzik u taak'ni(l) .

Ootzil chichan ch'fich' u k'áat dzo'oklubeel(l)
ba'ale' ba'ax u'usik mina'an u nook'il .

Ku núukik chan x-nook'ol tak'lik tu le' xfiu :
úuchuk dzo'okol beel teen dzik u nook'il .

Ootzil chichan ch'fich' u k'áat dzo'oklubeel(l)
ba'ale' ba'ax u'usik mina'an u waajil .

Ku núukik x-nuk wakax xaklik ti' chak'an :
úuchuk dzo'okol beel teen dzik u waajil .

(paax)

Ootzil chichan ch'fich' u k'áat dzo'oklubeel
ba'ale' ba'ax u'usik mina'an u sintail .

Ku núukik x-chak-dzfidzib t'uchlik tu le' óox :
úuchuk dzo'okol beel teen dzik u sintail .

Ootzil chichan ch'fich' u k'áat dzo'oklubeel(l)
ba'ale' ba'ax u'usik mina'an u waajil .

Ku núukik x-nuk wakax xaklik ti' chak'an :
úuchuk dzo'okol beel teen dzik u waajil .

Ootzil chichan ch'íich' u k'áat dzo'oklubeel
ba'ale' ba'ax u'usik mina'an u paaxil .
Ku núukik chan weech yanik yáanal lu'um :
úuchuk dzo'okok beel teen dzik u paaxil .

Ootzil chichan ch'íich' u k'áat dzo'oklubeel
ba'ale' ba'ax u'usik jach mixba'al yaan ti' .
Ku núukik tuláakal to'one' ki'imak-óol :
úuchuk dzo'okol beel to'on dzik tuláakal .

INTRODUCCION OOTZIL CHICHAN CH'ICH. FRANCISCO NUNEZ

TRANSCRIPCION

SON

Ootzil chichan ch'ich v K'ist dzotz'ok tubee (j) bēg le bēx v'usik mi nēan v tēak'ni (j)

Ku mūv kichan kay t'iznik t'ujāol ja' du chuk beōkol beel tēen dzik v tēak'ni (j)

Ootzil chichan ch'ich v K'ist dzotz'ok tubee (j) bēg le bēx v'usik mi nēan v tēak'ni (j)

Ku mūv kichan kay t'iznik t'ujāol ja' du chuk beōkol beel tēen dzik v tēak'ni (j)

Ootzil chichan ch'ich v K'ist dzotz'ok tubee (j) bēg le bēx v'usik mi nēan v tēak'ni (j)

Ku mūv kichan kay t'iznik t'ujāol ja' du chuk beōkol beel tēen dzik v tēak'ni (j)

beel teendzik u nook i l. Oo t z i l c h i c h a m d i c h u k a t d e o k u b e e f f b e d o

le' b e z u u s i k m i n e m u w a j i l K u n u k i k x n u k w a k x a k i k t i c h a k

M u s i c e

a m u u c h u k d o k o l b e e l t e e n d z i k u w a j i l.

TRES VECES

CHAN CH'IK

Kaa dzo'oklubeel chan ch'ik mina'an u tuupil ,
kaa dzo'oklubeel chan ch'ik mina'an u tuupil ,
ku núukik xnuk k'éek'en anik túun ich luuk' :
teen dzfik u tuupil ,
ku núukik xnuk k'éek'en anik túun ich luuk' :
teen dzfik u tuupil .

Kaa dzo'oklubeel chan ch'ik mina'an u
xáache'il ,
kaa dzo'oklubeel chan ch'ik mina'an u
xáache'il ,
ku núukik xtabay anik tu bo'oy che' :
teen dzfik u xáache'il ,
ku núukik xtabay anik tu bo'oy che' :
teen dzfik u xáache'il .

Kaa dzo'oklubeel chan ch'ik mina'an u sintail ,
kaa dzo'oklubeel chan ch'ik mina'an u sintail ,
ku núukik xkolores kan anik tu k'úuche' :
teen dzfik u sintail ,
ku núukik xkolores kan anik tu k'úuche' :
teen dzfik u sintail .

Kaa dzo'oklubeel chan ch'ik mina'an u paaxil ,
kaa dzo'oklubeel chan ch'ik mina'an u paaxil ,
ku núukik nuxi' juuj anik tu yo' koot :
teen dzfik u paaxil ,

ku núukik nuxi' juuj anik tu yo' koot :
teen dzfik u paaxil .

Kaa dzo'oklubeel chan ch'ik mina'an u xaambil ,
kaa dzo'oklubeel chan ch'ik mina'an u xaambil ,
ku núukik nuxi' paato anik túun ich ja' :
teen dzfik u xaambil ,
ku núukik nuxi' paato anik túun ich ja' :
teen dzfik u xaambil .

Kaa dzo'oklubeel chan ch'ik mina'an u
teernoil ,
kaa dzo'oklubeel chan ch'ik mina'an u teernoil ,
ku núukik chakdzfidzib p'ichlik túun ti' che' :
teen dzfik u teernoi(l) ,
ku núukik chakdzfidzib p'ichlik túun ti' che' :
teen dzfik u teernoi(l) .

Kaa dzo'oklubeel chan ch'ik mina'an u
platoi(l) ,
kaa dzo'oklubeel chan ch'ik mina'an u platoi(l) ,
ku núukik nuxi' weech anik tu dzu' lu'um :
teen dzfik u platoi(l) ,
ku núukik nuxi' weech anik tu dzu' lu'um :
teen dzfik u platoi(l) .

Kaa dzo'oklubeel chan ch'ik mina'an u
taa'ni(l) ,
kaa dzo'oklubeel chan ch'ik mina'an u taa'ni(l) ,
ku núukik nuxi' kay ani(k) túun ich ja' :
teen dzfik u taa'ni(l) ,

ku núukik nux kay ani(k) túun ich ja' :
teen dzfik u taa'ni(l) .

TRANSCRIPTION
FRANCISCO NUÑEZ

CHAN CH'IK

A

Kaə dzo'oklu beel chan ch'ik mi n'ə:n u tuu — pil — Kaə dzo'oklu beel chan
ch'ik mi n'ə:n u tuu pil — Ku nuu k'ik xnu:k Kee k'len a ni:k tuu'ich ku nuu k'ik xnu:k Kee k'len a ni:k tuu'ich
Luuk'teen dz'ik u tuu — pil — Luuk'teen dz'ik u tuu — pil — Kaə dzo'oklu beel chan ch'ik mi n'ə:n u tuu — noil — Kaə dzo'oklu beel chan
ch'ik mi n'ə:n u tuu — noil —

B

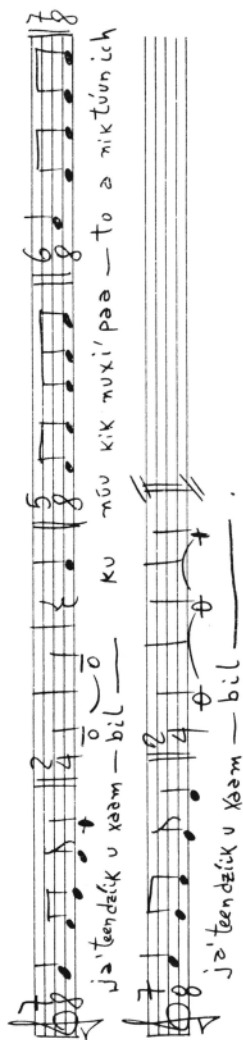
ch'ik min'ân v teer-nol — Ku núu kík chak dz'íd zib p'ich lík tún tí!

che'teendz'ík v teer — nol) — . Ku núu kík chak dz'íd zib p'ich lík tún tí!

che'teendz'ík v teer — nol(l) — .

Kaa dz'o'okl'obed'chan — ch'ik min'ân v teer — bil — Kaa dz'o'okl'obed'chan

ch'ik min'ân v teer bil — Ku núu kík nu xí' pee — to a ník tún ích



La canción (HAN CH'IK) tiene sus primeras cuatro repeticiones con la variante "A", la quinta vez con "C" y el resto con "B". Dichas versiones obedecen a las incongruencias entre el acompañamiento y texto. La palabra manda siempre, de ahí que se perciban estas confusiones métricas.

18247

CHAN MIIS

Utz bakan tin beetin yuum
ka'a tin manin wala' miis ,
ko'oten weye' in wala' miis ,
mfiis tu beel in yaakunaj .

Utz bakan tin beetin yuum
ka'a tin manin wala' kaax ,
ko'oten weye' in wala' kaax ,
kaxanten in yaakunaj .

(paax)

Utz bakan tin beetin yuum
ka'a tin manin wala' beech' ,
ko'oten weye' in wala' beech' ,
béech'k'a'aten in yaakunaj .

Utz bakan tu beetin yuum
ka'a tin manin wala' noom ,
ko'oten weye' in wala' noom ,
lonk'a'aten in yaakunaj .

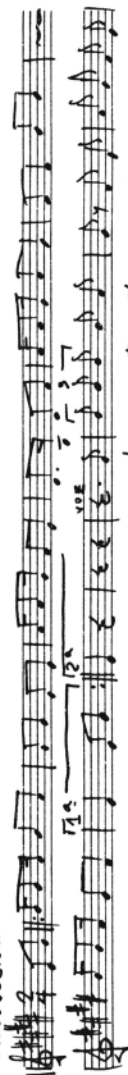
(paax)

Ku ya'ala'al u láak' juntéen tuláakal le k'aayo' ,
ba'ale' le u dzok t'o'olo' , tu dzook ku ya'ala'al
oxtéén .

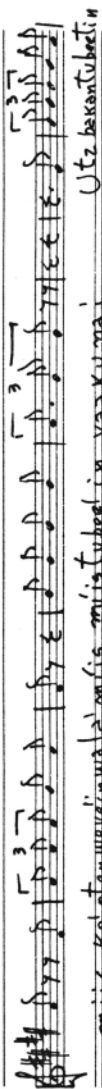
CHAN MIIS.

TRANSCRIPTION
FRANCISCO NUÑEZ

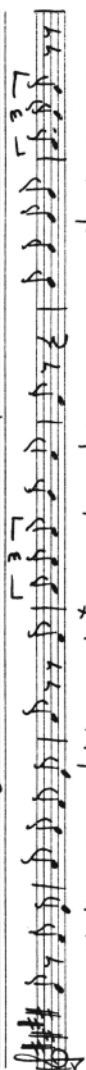
INTRODUCCION



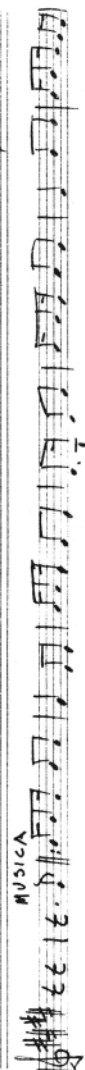
Utz bakantimbeet'in yuumk'at'in wata'wata'



miis koloten weyen wala' anis mistubed'in yaa'kumaj Utz bakantubet'in



yuumk'at'in manin wala' kaax koloten weyen wala' kaax ka xanten'in yaa'kumaj.



MUSICA

1^a 2^a

Utz bekentubeet in yuum kals Tin manin wa la'

beech Klotenwaye in wala beech beech K'ataten in yaa kunaj

Utz 2^o textos

Se repite todo desde e inicio ya final al texto.

Lonk'ataten in yaa kunaj (se canta tres veces)

X POSTA'ANIL I

Dzu'u k'uchulu k'iinil u yúuchul le
x-posta'anilo'
tuláakale x-ch'úupalo' che' ma'alo'ob
yok'oto'ob
dzo'okole' x-nuuko'obo' saak' u táan
yooko'obo'
dzu'u k'uchu(l) tu k'iinil u lu'sko'ob u
saak'il .

ka'téen

Yaan túun bin u paaxil
yaan tun bin u yóok'otil
yaan u x-kakachméek'il
kex tu táan túun tatáatzil
ko'on a wilej .

Yaan túun bin u paaxil
yaan túun bin u yóok'otil
tumeen u x-kakach-méek'il
dzo'ole' leti' u ma'alobil .

(paax)

Dzo'ok u k'uchul u k'iinil u yuuchul
(ku ka' a'ala'al tulakal tu k'aajal)

ortunida

X POSTA' ANIL (I)

TRANSCRIPTION

FRANCISCO NUNEZ



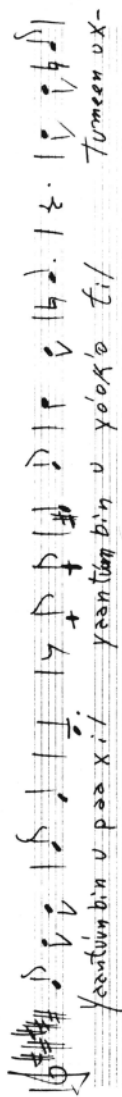
 Dere kichulo Kiti milliwachhi ekspas'ti ni lo' tula kale x-chupa lo' che am zolo b

Kay'lo Zolob dzo'lo ko lo x-mu Kolo do! sekk'u teen yoo Kolo'bo! dzu'ukku'ku' tu



Handwritten musical notation on a single staff, featuring a treble clef, a key signature of three sharps (F#, C#, G#), and a series of notes and rests. The notes are written in a stylized, cursive script. The notation includes a series of eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together. The key signature is indicated by three sharp symbols at the beginning of the staff.

Koch máék! | Kax tv'én tün xó téstzi!
y | s | v | c | z | kópáwi le).



Yaantúw bin u paa xit



Yaantúw bin u xóox'o ti'

Ka Kach-mexi! de d'le tiy ma'alo bi!

Serepite una vez más evitando la 1ª repetición.

La introducción y el interludio musical están completos
fuera de contexto estilo, ritmo y tonalidad.

Notas en la grabación original se pierden los pri-
meros 4 16vos.

X POSTA'ANIL II

Dzu'u k'uchu tu k'iini' u yúuchu le
x-posta'anilo' .
Tuláakle x-ch'uplalo' jach taj ma'alob yok'ot
tak túune x-nuuko'obo' saak' túun u táan
yooko'ob ,
dzu'u k'uchul tu k'iin u lu'suk u saak'il .

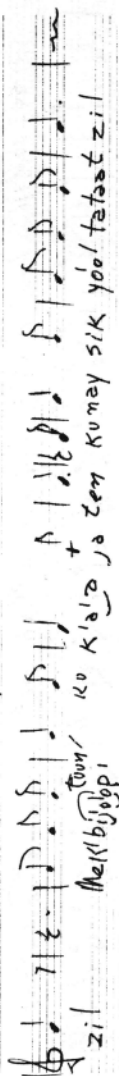
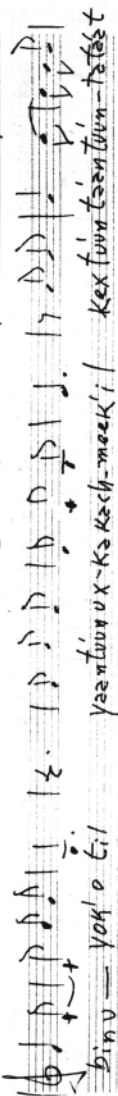
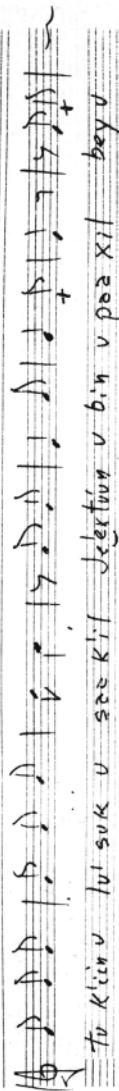
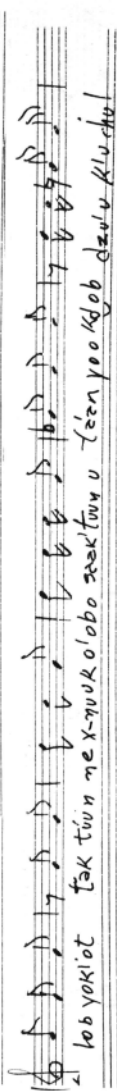
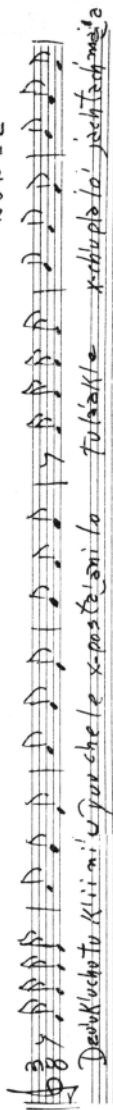
Je'ex túun u bin u paaxil
bey u bin yóok'otil ,
yaan túun u x-kakach-méek'il
kex túun táan túun tataatzil .

Mek'bi jo'op'túun ku k'a'ajaten
ku naysik yóol tataatzil
yaan u x-p'iris k'abij
yaan u x-ja' túumtbij
ti'al u naysa'a(l) yóol taatzil .

Yaan u x-ja' túumtbij
yaan u x-p'iri'is k'abij
ti'al u naysa'al yóol taatzil .

X POSTA ANIL II

TRANSCRIPCION
FRANCISCO NUÑEZ



X POSTA'ANIL III

Dzu'u k'uchu(l) tu k'iin túun
u yuchle x-posta'anilo' ,
le mejen x-ch'uupo' jach taj
ma'alob yo'oto'ob
y beyxan x-nuuko'ob sak'tak bin
túun yooko'ob
faasil u jausiko'ob u saak'il .

ka'téen

Beey je'e bix u bin u paaxil
bey u bin u yook'otil ;
yaan yantal u x-kakachméek'il
kex bin tu táan taatzil .

Mixba'a(l) túun ku sa'atati'
kex bin tu táan maamatzil ,
yaan yantu x-ja' tuunkuyi(l) yéetu
x-p'irisk'abi(l)
ti'al u ki'imakta-yoo(l) máamatzil .

X POSTA'ANIL III

TRANSCRIPTION
FRANCISCO VUÑEZ

Dzu'uk'uchul, tu K'intu'um u yuchle x-posta' a ni'lo' le mejen x-
xuv po'jach ta, me'elob ydoto'lob y bey xan x-nu' k'ob sak'
tak bintu'um yoo k'olob faasil u j'eu sik o'lob usak' il. Dzu'uk'uchul tu'
o'lob u sak' il. Bee'x j'e'ebix u bin upaa xil'
bey u bin u yoo k'olo' til. yaan yan ta'el u x-ka kach meek' il'

Kex bin tu téen tæz tæz zil / Mîx bə'el, tuun ku səlætə
 ti' Kex bin tu téen — mæa mæt zil — yæn yæn tu x-j'æt'uu ku
 yil, yéé tu xpi vixk'ə bil)ti:l u kil'mæktə-yóol, mæa mæt zil

X POOSTA'ANIL (IV)

Dzo'ok túun u k'uchul u k'iinile
x-póosta'anilo' .

Tuláakale x-ch'úupala(l)

ki'imaktak-yóolo'ob
tak túun le x-nuuko'obo' saak'

ka'téen

u táan yooko'ob
yaan u dzajko'ob túun u
poochilo'obo' .

Je'e bix u bin u paaxil
bey u bin u yóok'otil ,
tak túun tu táan le papatzil
ku yúuchul le x-kakachmméek' ,
ko'otene'ex a wilej .

Tumeen le x-kakachmméek'o'
mixba'al ku sa'atati' ,
tumeen dzu'u k'uchu(l) , túun u k'ínile
le x-póosta'anilo' , x-póosta'anil .

BOMBA

Ka'a máanen tu jool a beele'
p'okokbalech yanal luuch
ka'a tin wa'ale x-ki'ichpan x-ch'up
teen b'ín báay ku jool a tuuch .
(paax)

Je'e bix u bin u paaxil

Tumeen le x-kakachméek'o'

BOMBA

Ka'ach úuch tin tankelmile'
bey in pakta'al capitaane' ,
bejla dzo'ok in ch'sijile'
bey in wila'a(l) ch'óop kitaane' .

Je'e bix u bin u paaxil

Tumeen le x-kakachméek'o'

X POOSTA'ANIL (IV) TRANSCRIPTION

FRANCISCO NUÑEZ

a)

Dzokutúun u k'v chul u k'i ni le x-pos-ta'ni lo'

tu la's ka le x-ch'u pa la (l) ki'i mak tak-yoo lo'ob

tak túun lex-mu ko'ob'o'saak' u táen yoo ko' ob

yaen u deej ko' ob túun u poo chi lo' o bo'. Dzokutúun u

bo'. Je'le bix u bin u paé xil bey u'

bin u — yók'o t'il tak'túntut'éen le p'ap'at
 zil k'u yúv'chul le — x-ka kach'méek' ^{kolotenélexawí}
 lej, Tu meen lex-ka kach'méek'o' mi x b'á' ku s'á' t'a
 t'i' tu meendzu'ku chu(1),túv'u K'i'i n'ile lex-póost'á' n'í lo'-
 — x'póost'á' n'í. BOMBA (texto) m'as b'ug'c
 BOMBA (texto) m'as b'ug'c

TIN WOK'OL YO'OLAL JUNTUUL KI'ICHPAN XCH'UUPAL

Je'in ku taal túun in wok'ol túun ,
bey túun in wok'ol juntúul chan ma'ana'
xi'ipal ,
pero túun máax kausante ,
tu kausante (j)untúul x-ki'ichpan x-ch'úupal .

Lek túun in wala' sutkinbáa túun tin paach
Dios mío ,
lek túun in kaxkun túul in wala' peek' ,
wáa ma' yo'olin wala' peek'o' Dios mío
máax kun pedzk'atkin noj puksi'k'alil .

Je'in ku taal túun in wok'ol túun

Lek túun in wala' sutkinbáa túun tin paach
Dios mío ,
ka'a túun tin kaxtún túul in chan alak' mukuy ,
wáa ma' yo'oli walak' mukuyo Dios mío
máax kun a'akten wa ma' mukul mukul u
kaxta'al in jeel .

Je'in je'in ku taal túun in wok'ol túun

Lek túun in wala' sutkinbáa túun tin paach
Dios mío ,
ka'a túun tin kaxtun túul in wala' x-beech' ,
pero wa ma' ti'olin wala' x-beech'o' Dios
mío .

je' in je' in - ku taaltuun in wok'ol

pal beytúun in wok'ol jún túw'chen màà na xili pal

pa ro túw' máax kau san te

Recitativo

El resto de los textos se acoplan perfectamente según el esquema del recitativo, siempre en formato bre.

MA' TIN TUKLAJECH TIN PUKSI'IK'AL KO'OLEL .

Ka'a ki' máanen tu jool a beelee' ko'olel
a ki' búukinmaj a x-ch'ujin nook' ,
ti' kulukbalech tanchumuk anajie' ko'olel
táan ki' tzéenka wala' mukuy ,
ma' tin tuklaje' tin puksi'ik'ale' ko'olel
wáa b́ín a muklen te puksi'ik'al .

(paax)

Ma' tin tukle tin puksi'ik'ale' ko'olel
wáa ti'osaj a wala' mukuye'
mukul mukul kéen a ki' kaxtin jeel ,
te'e yáan kolojche'o' ko'olel
ti' ka ki' dzaik in wo'ochi' ,
ma' tin tukla tin puksi'ik'ale' ko'olel
wáa bey b́ín a ki' p'atkeno' .

(paax)

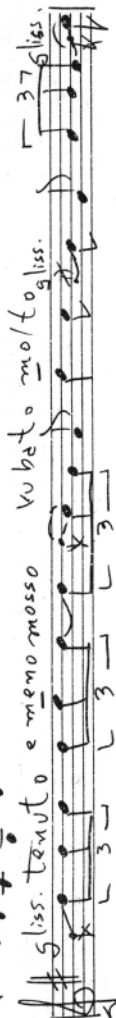
Ti'osaj túun bin a wala' mukye' ko'olel
ta ki' xump'ajken ,
ka'a túun bin tin wilaj beyo' ko'olel
ka'a jóokén tee paach kooto'
ka'a tin ch'úuy k'axtump'eel suume'
te'e tu k'abe chaayo' ko'olel
ka'a túun bin ki' lechch'inte suumo'

ka'a tin jich'in kaal ,
ka'a túun bin jek'chaje chaayo' ko'olel
yok'le kooto' ti' paakeni' .
(paax)

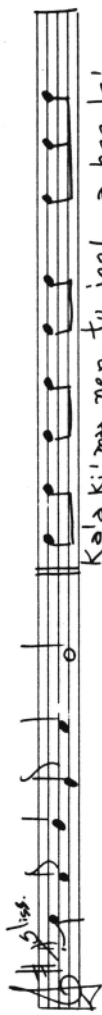
MA' TIN TUKLAJECH TIN PUKSI'IK'AL KO'OLEL

INTRODUCCION $\text{♩} = \text{♩}$

TRANSCRIPCION
FRANCISCO NUÑEZ



voz quasi recitativo

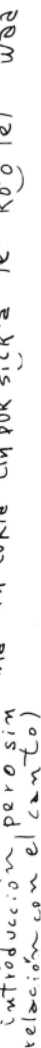
gliss.  K'a ki' maa nen tu jool a bee le'

gliss.  Ko'olel — a ki buu kin maj exhojin nook' —

 ti' kuluk ba lech tin chu muk a maj ie' ko'olel taan ki' t'een kawa la mukuy —

 ma' tin tuk la je' tin puk si'ka le' ko'olel — waa bin a muklen ta puk si'ka' al.

MUSICA (menor  *coincide*) Ma' tin tuk la tin puk si'ka le' ko'olel waa

coincide  *coincide*

coincide  *coincide*

coincide  *coincide*

ti'o sàja wala' muku yel mukul mukul kén a ki' kax tin jeel tele

yén ko loj chéi kò' olel ti' ka ki' dzaikin wo'o chi' ma

tin tuklatin puxsi'na . le kò'olel wàz bay bina ki' pat ke no'.

MUSIC

Ti'o sàj tũn bin a e wala muk'e' kò'olel.

— tã ki' Xump'aj Ken — Ka's tũn bintin wi laj be yò' kò'olel ka'e

jōō'entee paach kootō, Kà'atin chūy Kax tump'ee' suu me' tē'e tu
 K'aa be chaa yo Kò'olel Kà'twmbin Ki' lech'inte suum o Kà'tinjik'in kaal
 Kà'twmbin jek'cheje chaa yo Kò'olel yō'le Kootōi tìl pē'ke ni'.

Las partes de música son improvisaciones libres
 que además de ser poco claras están en desacuer-
 do estético con ellas mismas y por ello
 hay que observar en el tercer sistema los
 tresillos que escapan a la 1ª parte de la introduc-

ción. Ni la 2ª ni la 3ª ni la última parte
valen la pena, únicamente la introducción.

No se usa el compás pues es una especie de
recitado muy libre. El cantor se tropieza
con el texto y la transcripción ha sido
plasmada lo más fielmente posible.

En el 2º sistema y en el 4º de esta página
es en donde resalta muy evidente lo anterior.
El canto aunado al texto es muy original
pero el papel del violín escapa al contexto
de toda la canción.

X KI'ICHPAN X PIIL

Uuch tin paali(l) túune' Dios
x-ch'úupala(l) laj méek'ken meme' ken ,
bejla' túun dzi'in ch'iji(l) Dios
chéen xnuk k'éek'en jentanken .

Ka'a tin tuklaj tin puksi'ik'al
tin tukla chéen tzo'otz ku báaxa(l) ,
je'e bakáan dzi'in ch'iji(l) Dios
lebetik tu p'ekten x-ki'ichpan x-Piil .

Je'in je'in kin wok'ol
tumeen dzo'ok u p'ektiken ,
ka'a máanen tu jool u bee(l)
táan u pak'kunp'éel clavel .

Ka'a ka máanen jool u beel
táan u k'axik u yala' beel ,
ka'a tin tukla tin puksi'ik'al
bey u pajken ch'óop kitan .

Je'in je'in kin wok'ol
tumeen dzo'ok u ki' p'ektiken ,
ka'a máanen tu jool u beel
táan u báaxku yala' beech' .

Ka'a tin tukla tin puksi'ik'al
bfin u ka'a bech'k'a'aten túun

tumeen táan u yu'ubik in k'aay
u k'aayi(l) úuch p'ektiken .

Je'in je'in kin wok'ol
tumeen dzo'ok u ki' p'ektiken ,
leti'e na'am u xuul ki'ichpani wilik
kamp'éel kuartáa u xa'ay u chi' .

Ka'a tin tukle tin puksi'ik'al
táan u báaxku yala' mukuy ,
ka'a tin tukle tin puksi'ik'al
mukul mukul túun yoksik in jeel .

X KI'ICHPAN X P'IL

TRANSCRIPTION
FRANCISCO NÚÑEZ

a)

gliss. gliss. gliss. gliss. gliss.

Uuch tin paa - li (l) t'uv me' Di o - s -

me me' Ke - n bej la' t'uvn dzi in ch'i ji (l) Dios -

Ch'aemxuk K'ee K'en jen ten Kem.

tin puk si'ik'la - i tin tu K'la cheém t'ot'ot' K'ubéa x a (l)

je'e ba kaéndzi in ch'i ji (l) Dios le be

c)

tiktu pekten x-ki'ichpan x-piil

Jel in je' in - kin wok

0 — 1

tumeenzok u pekti ken —

sliss.

kaisméanen tu jool u bec (1) —

tään u pek' kun pléel cla

vel.

Todos las letras se ajustan a lesquema c) con las pequeñas variantes señaladas entre paréntesis.

X KI'IXHPAN X PIIL (II)

Je'e túun ken in chúuns in k'aay
tu káap u nojochil a kiik :
le máax ki'ichpan u yatane'
ma' u yatani' u yatan kaaj .

Ka'a máanen tu jool a beel
p'okokbalech yáanal luuch ,
ka'a tin tukla tin puksi'ik'al
bfin in lonk'a'at yáanla tuuch .

Jaaj bakáan u t'aan in chiich
p'okliken tu chi' u xaak ,
" óotzilech in wáabirich
tu káap ko'ole(l) bfin dzo'okech " .

Ka'a máanen tu jool a beel
p'okokbal a wala' baach
ka'a tin tukla tin puksi'ik'al
bfin a wa'aten yaax-kakbach .

Kadáa vees ku k'a'ajalten
je'in je'in kin wok'oj
ma' utz u yok'o(l) xi'iplali'
yo'ol u ki'ichpami ko'olel .

Ka'a máanen tu jool a beel
p'okobal a wala' mukuy

ka'a tin tukla tin puksi'ik'al
mukul mukul yoklin jeel .

Ka'a máanen tu jool a beel
bey a pajken capitan
ka'a tin tuklaj tin puksi'ik'al
bfin a wa'aten ch'óop kitan .

Jaa bakáan u t'aan in chiich

Ka'a máanen tu jool a beel
bey a pajken coronel
ka'a tin tuklaj tin puksi'ik'al
bfin a wa'alten kulnej t'eel .

Ka'a ch'uunpaj in yaabitkech
pibi(l) weech kin taasik tech ,
pero ka'a ta kaxtin jeele'
chéen u nej tin taasaj tech .

X KI' IXHPAN X PIL (II)

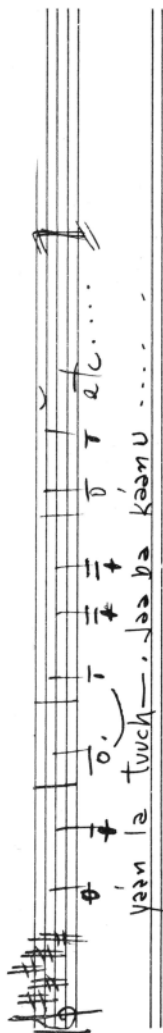
TRANSCRIPTION
FRANCISCO NUÑEZ

Jeletúv ken in chúuns in k'áay - tu káap v mo'j chí'á kiik'

le máax ki'ichpan v ya ta ne' - ma' u ya taníy ya tan'

k'áay - k'áay máanen tu jool a beel - p'ók'ok ba lech yáana'

luuch k'áay tin tu k'áay tin puk si'ik'á - b'ín in lonk'á'et'



La repetición de los cuartetos es idóntica musicalmente.

OOTZIL CHAN X CH'UUP

Le túun teecho' x-ki'ichpan x-ch'up
una esquina ka tñip'i(l) ch'ank'ak u taal a tuux
le ka'a ki' náadzech tin wiknaj
je'e ka'a tin wile' u joodzli bakáan a koj .

Le ka'a ka' máanen paach a kootil
ti' ki' p'ichikbalech túun yo' koot
ka'a ki' póonen in méek'a kaal ki'in
dzu'udzeche'
ka'a tin wile' nuxi' tólok .

Je'in je'in kaa in wok'ol
bey in wok'ol tu chichaan paal
ka'a tin tukla tin puksi'ik'al
ba'ax ten bfin in jo's u ja'il in wich .

Le ka'a máanen tu jool a beel
ti' ki' p'okokbal untúu(l) chan mukuy
ka'a tin tukla tin puksi'ikal
mukul mukul kéen a woxsin jeel .

OOTZIL CHAN XCH'UUP

Handwritten musical score for the song "OOTZIL CHAN XCH'UUP". The score is written on five staves, each with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The lyrics are in Spanish and are written below the notes. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines. There are also some markings above the notes, possibly indicating breath or phrasing.

Le tūn tee ch'x-ki'ich panx-ch'up u nges qui nakati pi (1)

ch'ank'ek u taal a tuwx le k'a ki naal zech tin wiknəj

libero

Je le k'a tin wi le' u joatli ba k'aen a koj Le k'a

ka'm'a men p'ach a kootil ti ki p'ichikba lechtun yo'koot

ka' ki' p'oomein meek'a kaal ki'n dzudze che' k'a tin wi le' nu xi'to lok

+ Jel in Je' in Ka³ziwuk'o! bay in wok'oltu chi chaen paa'
 Ka³zi³tin tuklatin puk³sik' a! ba³lex ten bli³n in jōs u jā' i l in wich
 + Le Ka³z mā³nen tu'joo' a beel ti ki' p'o kok ba³untjoo' cha³n mukuy
 Ka³zi³tin tuklatin puk³sik' a! mu kul mu kul Kēēn a wok sin jee'

CHOOP KITAAN

Ko'one'ex óok'ostik x-nuuk
ko'one'ex óok'ostik x-nuuk ka'téen
ko'one'ex óok'ostik jaranáa x-nuuk .

Ka'ach úuch tin tankelmile'
bey in wila'al untúul capitan , ka'téen
pero bejla' dzo'ok in nuuxibtal
bey in wila'al untúul ch'óop kitaan .

Chan x-nuuk chan x-nuuk
dzo'ok in manka chan sak nook' , ka'téen
chan x-nuuk chan x-nuuk
dzo'ok in manka nook' azul .

U ti'al a bin
u ti'al a bin ka'téen
u ti'al a bin óok'ot .

Ko'one'ex óok'ostik x-nuuk
ko'one'ex óok'ostik x-nuuk ka'téen
ko'one'ex óok'ostik jaranáa x-nuuk .

Ka'ach úuch tin tankelmile'
bey in wila'al untúul capitan , ka'téen
pero bejla' dzo'ok in nuuxibtal
bey in wila'al untúul ch'óop kitaan .

CHOO P KITAAN

TRANSCRIPTION
FRANCISCO NUÑEZ

①

Ko lo ne'lex óok'os tik x-nuuk Ko'onelex óok'ostik x-nuuk Ko'onelex óok'ostik

12a

②

Ja va náa x-nuuk. Ko'onelex x-nuuk Ka'ach úuch tin tan kel mi

12a

bey in wi le'el untúl ca pi tan pe ro bej

12a

la' dzolok in nuu xibtal bey in wi le'el untúl ch'oop ki

12a FINE ③

12a

Ka'á taan chanx-nuuk — chanx-nuuk dzolok in men ka

chan sak nook chanx-nvuk — chanx-nvuk — dzook in man ka

nook'a zu chan x-zul Da Gao

1a 2a b1

FINE

Se repiten las secciones 1 y 2 solamente

CHAN X NUUK

Ko'one'ex óok'ostik xnuuk
ko'one'ex óok'ostik xnuuk ka'téen
ko'one'ex óok'ostik jarana xnuuk

Ka'ach úuch tin tankelmile'
taj ki'ichkelma wilken xan
bejla' dzi'in nuxiibtale' ka'téen
bey a wiken juntúul ch'óop kitaan .

Ko'one'ex óok'ostik xnuuk
ko'one'ex óok'ostik xnuuk ka'téen
ko'one'ex óok'ostik jarana xnuuk

Ka'ach úuch tin tankelmine'
taj ki'ichkelma wilken xan
bejla' dzi'in nuxiibtale' ka'téen
beya wiken juntúul ch'óop kitaan .

Chan xnuuk chan xnuuk
kaa tin maana chan sak nook'
chan xnuuk chan xnuuk
kaa tin maana xaanabo'

chan xnuuk chan xnuuk ka'téen
kaa tin maana xana' k'ewel
chan xnuuk chan xnuuk
u ti'al a bin xan óok'ot .
(paax)

TRANSCRIPCION FRANCISCO NUÑEZ

CHAN X NUUK.

INTRODUCCION

oo K'ostik xnuuk K'oneéxókoziKxnuuk K'oneéxókoziKxnuuk

K'achóuch tin tan kel mi le' — táj Ki'ich kel ma wil kem

xen — bej | a' dzi'n mux'ib tá le' — be ya wi ken juntúulchóp ki

taom —

Handwritten musical score for a song, featuring five staves of music with lyrics in Chinese and English. The lyrics are:
 1. 12x
 2. 1a
 3. 1a
 4. 1a
 5. 1a
 The lyrics are written in Chinese characters and English, with some words in parentheses. The lyrics are:
 1. 12x
 2. 1a
 3. 1a
 4. 1a
 5. 1a
 The lyrics are written in Chinese characters and English, with some words in parentheses. The lyrics are:
 1. 12x
 2. 1a
 3. 1a
 4. 1a
 5. 1a

meek - chan xnuuk chan xnuuk kaatin maa na - xaa na bo' - chan
 xnuuk - chan xnuuk - kaatin maa na xə na' k'e wel - chan xnuuk -
 - chan xnuuk - u ti'e la bin-xan óok' ot.
 1^a 2^a

X MUDZ ICH

X-muudzi x-muudzi, ko'oten a
weensi kanan paala' xmudz ich
x-muudzi xmuudzi ko'oten a
weensi kanan paala' xmudz ich
x mudz .

X-muudzi x-muudziin x-muudz
ko'oten a weensi kanan paala'
x-muudzi x-muudzi ko'oten a
weensi kalan paala' x-muudzen
x-muudz .

X-muudz ich x-muudzi x-muudz
ko'oten a weensi kanan paala' .

(tarareo)

(ku ka' a'ala'al tulakal)

TRANSCRIPTION
FRANCISCO NUÑEZ

X MUDZ ICH.

X-muud zi X-muud zi, ko'öten a ween si ka nan pa la x mu dz ich x-muud x-muud

zi ko'öten a ween si ka nan pa la x mu dz ich x-muud

X-muud zi X-muud zi x-muud — ko'öten a ween si ka nan pa la

la' x-muud zi x-muud zi ko'öten a ween si ka lan pa la x-muud x-muud

— dz. x-muud zi x-muud zi x-muud — ko'öten a ween si ka nan pa la

Handwritten musical score on three staves. The first staff has a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 3/4 time signature. It contains a melody with a long slur over the first six measures. The second staff has a treble clef, the same key signature, and a 3/4 time signature. It contains a melody with a slur over the first four measures. The third staff has a treble clef, the same key signature, and a 3/4 time signature. It contains a melody with a slur over the first four measures. Above the third staff, the text "Fine D.C. e Fine" is written, with "D.C." and "e Fine" crossed out and "subito" written below them. The third staff ends with a double bar line and a repeat sign.

X MA'ANA'

Tu bine le x-ch'úupal tu dzo'oklubeel
le x-majan maamao' ma' utztut'aan
kaa penajile x-majan maamao'
kaa tu pulaj le x-ch'úupa(l) ti' ch'e'en .

Tu bine le x-ch'úupal tu dzo'oklubeel
le x-majan maamao' ma' utztut'aan
kaa penajile x-majan maamao'
kaa tu pulaj le x-ch'úupa(l) ti' k'áak' .

Tu bine le x-ch'úupal tu dzo'oklubeel
le x-majan maamao' ma' utztut'aan
kaa penajile x-majan maamao'
kaa tu pulaj le x-ch'úupal ti' ch'e'en .

Tu bine le x-ch'úupal tu dzo'oklubeel
le x-majan maamao' ma' utztut'aan
kaa penajile x-majan maamao'
kaa tu pulaj le x-ch'úupa(l) ti' k'áak' .

Tu bine le x-ch'úupal tu dzo'oklubeel
le x-majan maamao' ma' utztut'aan
kaa penajile x-majan maamao'
kaa tu lakaj yich le x-ch'úupal .

X MA'ANA'
A (versión corregida)

TRANSCRIPCION
FRANCISCO NUÑEZ



Tu bime le x-chuupel tu dzogkubael lex-majemama o' mja'

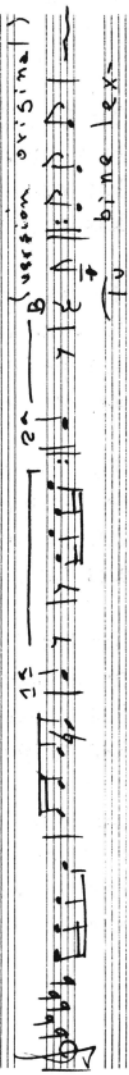


utatut' zan kea pena ji lex-majemama o' keatu pu k'aj lex-

MUSICA - INTRODUCCION - E INTERLUDIO PARA REPETICION



chuupael' z'it' ch'el' en



(versión original)

15

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

chupetv dzo kw beel⁺ lex-majen maa m'o' m'a' utz tut' aen kaa penaj⁺

La canción tiene las siguientes incongruencias:

- a) La (Música) introducción y el interludio que se inserta después de las dos primeras corchetes se encuentra en La mayor y el cantor se expresa en Re mayor.
- b) La segunda frase debiendo estar en la dominante se repite al igual que la 1ª y la 3ª, independientemente del acompañamiento (nunca cambia al V grado, solo en la última frase)
- c) La versión es bitonal.

d) El registro del cantor no se adecúa al tono de la b

mayor, pues le resultaría agudísimo

e) El violinista que ejecuta la introducción toca en
microtonos y ello contribuye a la desorientación
tonal (afinación) del cantor

f) El cantor conserva su propia afinación, a pesar de
las incongruencias aquí apuntadas.

g) Los cantores de estas canciones no se adaptan a ninguna afi-
nación, se extienden de acuerdo a la comodidad del registro natural
que está más próximo a la extensión del habla.

KI'ICHPAN XCH'UP

Le túun techó' ki'ichpan x-ch'up
pitmnaja'an a ki'ichpanil ,
je'e ba'ala k k'iin kin wileche'
kin wotkin p'at in watan .

Kaa máanen tu jool a beel
ti' ki'i wa'anech yaanal luuch
kaa tin tukla tin puksi'ik'al
bfin in lonk'a'at yo'la tuuch .

Ka'a máanen tu jool a beel
ki' wa'an a wala' mukuy
ka'a tin tukla tin puksi'ik'al
mukul mukul yoklin jeel

Ka'a máanen tu jool a beel
ki' ki' wa'an a wala' baach
ka'a tin k'aataj tu'ux anech
ka'a tu ya'ajten yaaxkakbach .

Ka'a máanen tu jool a beel
ti' ki' wa'anech yáanal piich
ka'a tin tukla tin puksi'ik'al
bfini wu'uy u book a xiik' .

Je'in je'in kin wok'ol ,
bey in wok'ol chichan paal

ma' su'tzil yok'ol xi'iplal
yo'lu ki'ichpanil x-ch'uplal .

Dzoka'an a kaa yaakuntken
bey a pajken kapitan
ja'ali' kaa ta kaxtin jeel
bey a pajken ch'óop kitaan

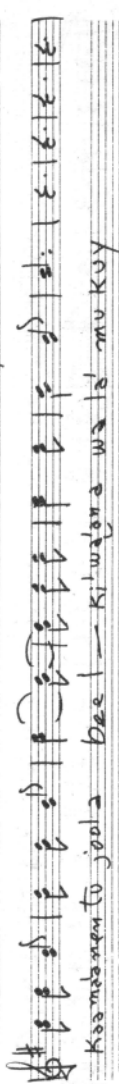
Dzoka'an a kaan yaakuntken
bey a pajken chak dzfidzib
ja'ali' kaa ta kaxtin jeel
bey a pajken chan kisin

Uuch ka'a yanji túun teen taak'in
tuláaka(l) ma'alob yiken ,
bejla' mina'an túun teen taak'in
chéen túun k'ék'en jentanken .

Dzoka'an a ki' chunskin k'aay
tu káap u nojchil a kiik
le máax bfin u p'a'astin k'aay
ku janchajlu táab u piik .

KI' ICHPAN XCH'UP

TRANSCRIPCION
FRANCISCO NUÑEZ





 Ke's tin to klo tin poksik'a! mukul mukul yo — klin jeel

X K'AN TZELEK

Ti'olal Dios kin wa'alik tech
ma' p'axik mix juntúu(l) dzuul ,
wáa ka p'axik le yuum dzuul
ma' ta wene(l) tak ta k'aan .

Tzirin tzaran ku taa(l) máaskab ,
sáan túun li'ka waaka' xan
ti'ala kaxanta'al a chuuje'
ti'al a bisik ja' tu jo'ol a meyaj .

Wáa ku t'aan nojoch jala'ach
bix túun a wani(l) wfinik
wáa ka wa'alik ya'ab u bin
jo'op'éel jaadz ku ju'upul tech .

Ti'olal Dios kin wa'alik tech
ma' watantik x-k'an tzelek ,
ka watantik x-k'an tzeleke'
ya'ab u xupik taak'in xan .

(paax)

Ti'olal Dios kin wa'alik tech
ma' watantik x-k'an tzelek ,
ka watantik x-k'an tzeleke'
ya'ab u xupik taak'in xan .

Ti'olal yuum kin wa'alik tech
ma' watantik ki'ichpan x-ch'up
ka watantik ki'ichpan x-ch'uupe'
u yatan tuláakal kaaj .

(paax)

Ti'olal Dios kin wa'alik tech
ma' p'axik mix juntúu(l) dzuul
wáa ka p'axik le yuum dzuul
ma' ta wene(l) tak ta k'aan .

Tzirin tzaran ku taa(l) máaskab
sáan túun li'ka waaka' xan
ti'ala kaxanta'al a chuujé'
ti'al a bisik ja' tu jo'ol a meyaj .

Wáa ku t'aan nojoch jala'ach
bix túun a wani(l) wfinik
wáa ka wa'alik ya'ab u bin
jo'op'éel jaadz ku ju'upul tech .

Ti'olal Dios kin wa'alik tech
ma' p'axik mix juntúu(l) dzuul
wáa ka p'axik le yuum dzuul
ma' ta wene(l) tak ta k'aan .

(paax)

TRANSCRIPTION
X K'AN TZELEK. FRANCISCO NUÑEZ

①

Ti'ola DiosKin wálik tech ma' p'a xik mix jun tóu (j) dzuul

wáa ka p'lexik le yuundzuul ma' ta wene (j) tek ta Káan. Tzi'

vin tzaren ku tze (j) m'as kab seent'uu (j) ika waa ka' xah'

ti'ala ka xen ta la chuu je'ti'ala bi sik ja' tu jo'la mey aj'

wáa ku'táan no joch ja la'ach bix tóun a wa mi (j) wíi xik wáa ka wálik yáabv'

bin j'op'ééljéž kujúupul tech. ⁽⁴⁾ ti'olal DiosKinwazelik tech

ma' wəntəntikx-kəntzelek Kawəntəntikx-kəntze le ke'
 (MUSICA)

yəb u xu pik-tək'in xən



CHUKIK YUUK' U YATAN

Masewáalech másewálen
ki' a'aten túun tu'ux ka bin
x-ch'úupa(l) chéen tu kimli xfimba(l)
tu'ux pak'a'an junkúu(l) jazmin .

Taan u lfik'i x-ch'úupala(l)
tu'ux túun yaane sakbi ja' ,
tu'ux túun ku bino'ob ichkile'
u x-ch'úupalali(l) Yucatán .

(paax)

Kaa máanen tu jáal k'a'anáab
yáana(l) junkúu(l) wayakaan ,
ka'a túun tin wu'uyaj tu ya'ala'a(l) :
óotzil máak mina'an yatan .

Kaa binen nalin x-ch'úupal
táan u tzéentik yala' baach
kaa túun jo'op in tzikbatike'
ka'a tu sutaj ten u paach .

Chak'dzidzib tu dzo'oklubee(l)
yéetel juntúul sep-i'
kaa tu ya'alaj nuxi' chabe'
teen kin k'ayik u misai(l) .

U toloki(l) chi'ichi' bej ,
muchukbalech túun jal bej ,
ka'a túun wa'alajen in cha'antech
jompolok u chuun a nej .

(paax)

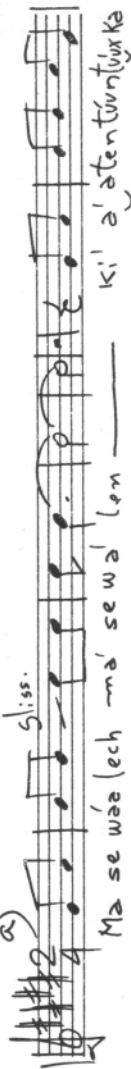
Ch'úupalita ch'uupalita
ka'a binen tu k'o'opi iik
ka túun taalech a ki' a'a(l)ten
yaan u chej k'opkech in kiik .

Nuka'a dzi'in xu'ulin k'ayik
tu chukik yuuk' u yatan
kaa túun dza'ab u wóolka' k'a'ba'e'
Estado de Yucatán
tu chukik yuuk' u yatan .

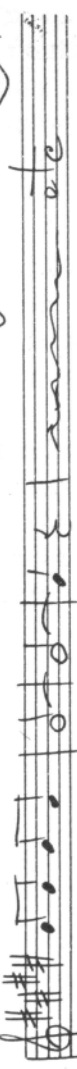
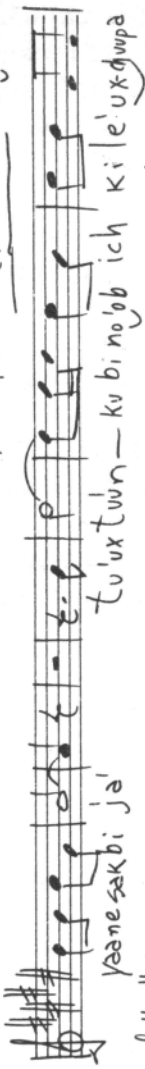
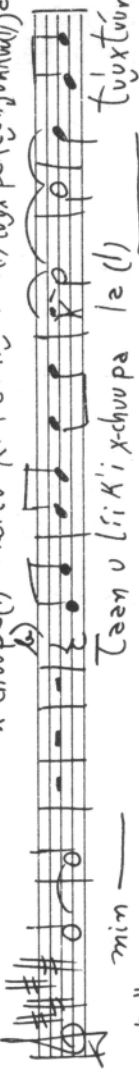
CHUKIK YUUK' U YATAN.

TRANSCRIPTION
FRANCISCO NUÑEZ

(2) gliss.



x-chuupa (1) — chéetú kim (i xim ba) túx pek'én jun kúúl, j'az



nukele dzin xulin kay ik — tu chu kik yook' u ya

tan — kaatun dzalab u wóol ka' k'aa bale Esta

do do yu ca tán tu chu kik' u ya tan.

El alternar entre a) y b) es una constante excepcional
 do a final, en b).

U TZOOLIL LE BA'AXO'OB KU
TAASIK LE MEYAJA'

U yaax t'aanil le meyaja'	7
Pchoob	13
Chan weech	23
Dzuul xunaan weech	30
Chan weech	34
Chan ch'iich'	39
Ootzil chichan ch'iich'	44
Chan ch'ik	48
Chan miis	54
X Posta'anil I	57
X Posta'anil II	60
X Posta'anil III	63
X Posta'anil IV	66
Tin wok'ol yo'olal juntul ki'ichpan xch'uupal	70
Ma' tin tuklajech tin puksi'ik'al ko'olel . . .	75
X Ki'ichpan X Piil	82
X Ki'ixhpan X Piil (II)	86
Ootzil chan x ch'uup	90
Choop kitaan	93
Chan X nuuk	96
X Mudz ich	100
X Ma'ana'	103
Ki'ichpan xch'up	107
X K'an tzelek	111
Chukik yuuk' u yatan	116

1. **U K'aayilo'ob in Puksi'ik'al**, por Gerardo Can Pat

2. **Cantos del corazón**, por Gerardo Can Pat

3. **U tzikbalilo'ob Oxkutzcab yéetel Maní**, por María Luisa Góngora Pacheco

4. **Cuentos de Oxkutzcab y Maní**, por María Luisa Góngora Pacheco

5. **Tzikbalo'ob yo'olal ja'asaj óolo'ob, k'aak'as ba'alo'ob yéetel aluxo'ob**, por Andrés Tec Chi y otros autores

6. **Cuentos sobre las apariciones en el Mayab**, por Andrés Tec Chi y otros autores

7. **Felipe Carrillo Puerto, u kuxtal yéetel bix u k'a'ajsa'al tu kaajil Muxupip**, por Santiago Domínguez Aké

8. **La vida de Felipe Carrillo Puerto y su memoria en Muxupip**, por Santiago Domínguez Aké

9. **Jump'éeel tzikbaal yo'olal u kaajil Molas**, por Leovigildo Tuyub Colli

10. **Breve historia del pueblo de Molas**, por Leovigildo Tuyub Colli

11. **Le dzaak suuk u beeta'al wey yucataane'**, por Lucila Caballero Salas, Martha B. Yam Sosa y José Manuel Tec Tun

12. **Prácticas médicas mayas**, por Lucila Caballero Salas, Martha B. Yam Sosa y José Manuel Tec Tun

13. **Tzikbalo'ob suuk u beeta'alo'ob I**, por Irene Dzul y otros autores
14. **Cuentos mayas tradicionales**, por Irene Dzul y otros autores
15. **Tzikbalo'ob suuk u beeta'alo'ob II**, por Roberta Ek y otros autores
16. **Cuentos mayas de temas europeos**, por Roberta Ek y otros autores
17. **Jump'éeel tzikbaal yo'olal u ko'olebiilil Tíbolón**, por Gerardo Can Pat
18. **La Virgen de la Candelaria**, por Gerardo Can Pat
19. **Ba'ax ku tukultiko'ob maya wiiniko'ob ku yuuchul**, Santiago Domínguez Aké, compilador
20. **Creencias, profecías y consejos mayas**, Santiago Domínguez Aké, compilador
21. **Baldzamo'ob I**, por Feliciano Sánchez Chan
22. **Teatro maya contemporáneo I**, por Feliciano Sánchez Chan
23. **Baldzamo'ob II**, por Feliciano Sánchez Chan
24. **Teatro maya contemporáneo II**, por Feliciano Sánchez Chan
25. **U Yum Santísima Kruuz Tuunil Xocén**, por Benito Aban y María Luisa Góngora Pacheco
26. **Yum Santísima Cruz Tun**, por Benito Aban y María Luisa Góngora Pacheco
27. **Jump'eel tzikbaal yo'olal u kaajil Kimbilá**, por Miguel May May
28. **Breve reseña de Kimbilá**, por Miguel May May

29. **U múuch'kabil ejiido'ob tu kaajil Muxupip**,
por Santiago Domínguez Aké

30. **La historia de la sociedad ejidal de Muxupip**,
por Santiago Domínguez Aké

31. **K'aayo'ob suuk u beeta'alo'ob**, por Gerardo
Can Pat, compilador

32. **Canciones mayas tradicionales**, por Gerardo
Can Pat, compilador

33. **Maya k'aayo'ob suuk bejla'abeono'be' I** ,
por Gerardo Can Pat, compilador

34. **La nueva canción maya I**, por Gerardo Can
Pat, compilador

35. **Maya K'aayo'ob Suuk Bejla'abeono'be' II**,
por Gerardo Can Pat, compilador

36. **La nueva canción maya II**, por Gerardo Can
Pat, compilador

37. **U Payalchi'ob j-meno'ob I**, por Carlos Mon-
temayor, compilador

38. **Rezos sacerdotales mayas**, tomo I, por Carlos
Montemayor, compilador

39. **U Payalchi'ob j-meno'ob II**, por Carlos Mon-
temayor, compilador

40. **Rezos sacerdotales mayas**, tomo II, por Carlos
Montemayor, compilador

Este libro se terminó de imprimir en el primer semestre de 1994
en los talleres gráficos de Premià Editora de libros s.a.,
Enrique Sánchez 20, Tlahuapan, Puebla, México.
El tiraje fue de 2000 ejemplares más sobrantes para reposición.

Le pik'il ju'una' ku ye'esik jump'éeł ti' le jadutz
 ba'alo'ob suuka'an u beetik maya wíiniko'obo' : u
 paaxil yetel bix dzíibta'anil ya'ab úuchben k'aayo'ob .
 Yaakunaj , che'ej , ba'alo'ob uch'ano'ob , ba'alche'ob ,
 u ka'anal tuukulil maya t'aan ti'al u beetik u yóolal
 ti' je ba'axake' , yetel je ba'axak yéetele , ku
 chfíkpajal ti' le k'aayo'ob ku yutztał tu xikin máak
 u yu'ubik tu yo'olal u beeta'al u che'ej tumen le
 ba'alo'ob ku ya'alalo'obi'o' . Le meyaj tu jel dzíibtaj ,
 tu tzolaj tu beelil yetel ku dzaik k'ajóoltbil Gerardo
 Can Pate' , táamuk'ta'ab ikil kaxáanta'abik ya'ab
 ja'abo'ob le k'aayo'ob tumen Miguel May May ,
 Maaria Luiisa Goongora Pacheco , Santiago
 Domínguez Ake' , yetel leeyli' teene' . Dios bo'otik
 ti' le aj dzíib paax Francisco Nuuniez , tu beetajil
 u jook'ol te meyajaj le k'aayo'ob dzíibta'an xan u
 paaxilo' , ti'al ma' u sa'atal tu paachil k'iin le
 jadutz ba'al je suuka'an beeta'al ichil maya t'aano' .

Carlos Montemayor



I 086 157 N.31

Adq: 018247 Ej.2

Can Pat, Gerardo

K'aayo'ob suuk u beeta'alo'ob



SEDESOL
 SECRETARÍA DE DESARROLLO

Adq: 018247
 Ej.2